

## XVIII. MENDEKO TESTU EUSKERIKO BAT

Iñaki Zumalde

Mende honen hasieran Serapio Mujikak euskara Udal Artxiboetan (1) gaiari buruzko lan bat argitaratu zuen; bertan adierazten duenez, gure hizkuntzan idatzitako oso testu gutxi aurkitu zituen Gipuzkoako artxiboetan ordenatzaile eta ikertzaile lanetan hainbeste urtez ihardun ondoren. Hain zabala ez den gure esperientziak gauza bera erakusten digu. Beraz, era honetako aurkikuntzak pozgarriak gertatzen zaizkigu.

Halako zerbait gertatu zaigu orain dela gutxi Bergarako Udal Artxiboan ikertzen ari ginela. Ez dakigu testu hau argitaratu denik, eta interesgarri izan daiteke argitaratzea, baina euskarazko eta gaztelarazko testuen grafia errespetatuz, San Pedro elizako eliztar gehienak euskal hiztun soilak zirelako notarioak egin zien itzulpena denez gero. Ez bait gara filologoak, historiagile soilak baizik, gaztelarazko testua eta bere euskarazko itzulpena eman besterik ez dugu egingo, sarreran testuaren edukia eta itzulgingurua azalduz. Horrela, filologoen, testuaren itzulgingurua ezagutuz aztertu dezakete.

Testuan, Billabona eta Azpeitiko alkateen zenbait zalantzei Castellako Goren Kontseiluak emandako erantzunak agertzen dira. Zalantzak, delako erakundeak aurreko Erreal Probisio batetan hileta ospakizunetarako legeztatutako aginduen interpretazioak sortzen zituen.

Probintziako herririk gehienetan ematen ziren gehiegikerien aurrean, 1765ean Zumaian Batzarre Nagusiak bilduta, Diputazioari (2) zera agindu zioten, hots, artzapezgoen bitartez apezkeriaz adostasun batera iritsi zedila.

---

(1) MUGIKA, Serapio: "El Vascuence en los Archivos Municipales de Guipúzcoa". RIEV. 1908, pp. 725 y ss.

(2) Garai horietan Diputazioa, Batzar Nagusiek *diputatutako* erakundea zen, hain zuzen, Batzar Nagusia eta Batzarra biltzen ziren bitarte horretan sortutako hainbat arazo konpontzeko erakundea: hartutako erabakiak bete eta tramitekoak konpondu. Gaurregun ezagutzen dugun Diputazioa joan zan mende erdikoa da.

Erauzi nahi ziren gehiegikeria hauek aspalditik zetozen. 1583an Zandategui eta Cruzat-ek bildutako "RECOPIACION DE LEYES Y ORDENANZAS DE LA M.N. y M.L. PROVINCIA

Baina ahalegin honek porrot egin zuen. Zera gertatzen zen, alegia, benefiziaturek hiletetan, urtemugetan, bederatzizurretan, etab. ateratzen zuten diruaz heuren ingresoak borobiltzen ohituta zeudela; diru sarrera horiek urriak bait ziren gehienetan.

Apezeriak herri xumearengan zuen eragina kontutan harturik, urteren zehar zenbait ohitura sartu zituzten, luzarora “tradizio santuak” bilakatu ziren ohiturak, apaizek diru sarrera oparoak eskuratzen zituzten heinean, hildakoen familiek eta senitartekoez izugarritzko gastoak jasan behar izaten zituzten, zenbaitetan hondamen zorian jartzearainoko gastoak.

Diputazioaren porrotaren aurrean, Batzarre Nagusiek Castellako Goren Kontseilura errekurso egitea erabaki zuten gai honetan eskua har zezan. 1766ko Urtarrilaren 9ko idatzian honako hau adierazten zuten: “los abusos que se cometían en su distrito siempre que moría algún sujeto, haciendo sus naturales unos gastos excesivos, tanto con el motivo de sufragio por los difuntos como el de obsequiar a los parientes y amigos que concurrían al entierro, de lo cual se originaban infinitos perjuicios y aún la ruina de las familias”.

Fiskalak, Gipuzkoan jurisdizioa zuten Korrejidoreari eta Iruñea eta Kalahorra eta Kalzadako Gotzaiei, gaiari buruzko informazioa eskatu zien, “teniendo presentes las leyes reales y Fuero de la Provincia y Sinodales de dichos obispados”. Testu hauek irakurri ondoren 1771ko Maiatzaren 12an hiletak eta lurremateak arautzen zituen Erreal Probisioa eman zen (4).

Probisio honen bidez, Korrejidoreak herrietako alkateei haren betetze zehatza egindu zien. Eta hemen sortu ziren arazoak.

Apezeriak aginduari uko egin zion, zenbait aginduen interpretazioari buruzko zalantzak zirela eta, arauak zehatz-mehatz beteratzen eta zigorrak jartzen

---

DE GUIPUZCOA'ko XXVII. titulua, 2. legea irakurri besterik ez dago (San Sebastian, 1983); edo “NUEVA RECOPIACION DE LOS FUEROS” (San Sebastián, 1919) 1702ko bilketa, titulo berean, II kapitulua, eraberritua, Gauza bera araudi erlijiosoan, adibidez, “CONSTITUCIONES SYNODALES ANTIGUAS Y MODERNAS DEL OBISPADO DE CALAHORRA Y LA CALZADA”n (Madrid, 1700) III. liburua, I. Titulua, X. konstituzioa; edo liburu berean, IX. Titulua, Konstituzioak Vetik XXIIera.

(3) ARCHIVO MUNICIPAL DE BERGARA: “Libro de Decretos que dio principio el 20 de abril de 1779 y fin el 31 de diciembre de 1783”, 159. orrialdea eta hurrengokoak.

(4) A.M.B. Leg.c.fol.160. Aipatzen diren ohitura bitxi eta harrigarrien artean honako hauek daude: “y por lo respectivo a ofrendas y oblaciones se prohiva, como en efecto prohibimos desde luego por indecente la del par de bueyes que se llevan a el atrio de las iglesias, pero en consideracion a la corta congrua de los beneficios de esa Provincia, permitimos por ahora a el clero que reciban los diez y ocho ducados del rescate de la yunta de bueyes, como igualmente las demas oblaciones y ofrendas del pan, vino y cera. Igualmente prohibimos el abuso de las proclamas acostumbradas hacer por los curas y sacristanes en las iglesias y hermitas de las misas y otros ofrecimientos, que se hiciesen por qualquiera persona, por ser muy reprehensible el acto de publicarse con el fin de que todos las ejecutasen a competencia y por emulacion involuntariamente”.

zituzten alkate batzuren jokaeraz minduta. Iruñeako artzapezgoek heuren gotzaia-  
rengana jo zuten.

Urte hartako Abuztuan gotzaiak, Debatik hasita, egin zuen bisitaldian, besteren arrazoiak entzun gabe eta apaizeriaren kexuak bakarrik kontutan hartuz, agindu bat argitaratu zuen zenbait alkate salatuz, ohizko ofizioak ospatzeagatik gehiegizko diru zigorrak jartzen zituztela eta, hildakoen kaltetan. Eta eskomonio nagusipean, zera agindu zuen, inork ez zezala galerazi ohizko hileta elizkizun ospakizunik.

Probintzia erabaki honen beldur zen, ondotxo ezagutzen bait zuen diru iturrien murriztearekiko apezleriaren jan-era. Eta Goren Kontseiluari bere lurraldean ematen ziren gehiegikerien konponbidea eskatu zionean, apezzeria matxinatuko zen beldurrez eskabide horretan parte hartzen zuten pertsoneri erabateko sekretoak agindu zien, tirabirarik sor ez zedin. Dena dela, alkateek agindutakoa bete besterik ez zuten egiten, pase foralak eta bi gotzaien baiezkoak bermaturiko agindua.

Handik laster, Hernanin Casanovas mediku titularrari alaba bat hil zitzaion. Ohizko hileta eta elizkizunak ospatu ziren. Apezleriari honako elizkizunok egin behar zirela bururatu zitzaion: bederatziaurren bat bi ofiziokin, ogi eta argizari eskeintza bi urtez, hirutasun izeneko hiru ofizio, lehen mailako bi urtemuga...

Hildakoaren aitak uko egin zion guzti honi, bere diru sarrerak ez ziola uzten era honetako diruhondaketarik adieraziz, ez beste ezagatik. Apezleriari Iruñeako Eliz Auzitegian auzia jarri zion. Mendikuak, era honetako arbitrarie-tatearen aurrean, Probintziara errekurtsio egin zuen. Honek lagundu egin zion kausan parte hartuz. Arazoa eliz eta zibil auzitegietan ibili ondoren, erabat isildu zen Hernaniko apezleriak demanda baztertu zuenean.

Emaitza honen aurrean, Probintziak, artzapezgoen bidez, apezleriarekin konponketa batera iristeko ahaleginak egin zituen. Artzapezgo Nagusiak onartu egin zuen elkarrizketa; Hondarrabiakoak ere gauza bere egin zuelarik; baina Lenizkoak ez zuen onartu Probintziaren eskeintza, zihur aski, Bergarako eta Antzuolako Kabildoek Goren Kontseiluari eskatu ondoren, lortu bait zuten behin-behineko Probintzia 1771ko Erreal Probisioena baino lehen zuten izate eta egoeran mantentzeko.

---

(5) 1783ko E.P.ak ez zuen erabaki Probintzia eta apezleriaren arteko lizkar-auzia. Hauen errektzioak Diputazioa Goren Kontseilura errekurtsio egitera behartu zuen. 1778ko Arrasateko Batzar Nagusietan Artzapezgo Nagusiak eta Lenizkoak akordio proiektu bat aurkeztu zuten, funtsean onartu ondoren, onarpenerako Goren Kontseilura zuzendua izan zen.

Onarpena 1790ean lortu zen. Baina ez zuten kabildo guztiek onartu. XIX. mendea aurrera zihola eztabaida pil-pil zegoen.

Ikus gai honetaz zehaztasun gehiago: GOROSABEL, Pablo de: "*Noticias de las Cosas Memorables de Guipúzcoa*". (Bilbao, 1967) Tomo II, 506 orriak eta hurrengoak.

TOLOSAKO ARTXIBO PROBINTZIALEAN, Sek 4, Neg. 1, urte haietan sortutako hainbat expediente daude; bertan aurkitzen da lehen aipaturiko Hernaniko Medikarena ere (leg. 58).

Oztopo hau izan arren, Probintziak besteekin elkarrizketak jarraitu zituen. Baina elkarrizketa hauek ez zuten bukaerarik eta arazoak egunetik egunera gehituz zihoazen. Egoera eutsiezin honetan, 1775ean, berriro Castellako Goren Kontseilura errekturso egitea erabaki zuen, bi arazo planteiatuz; bata, Iruñeako Gotzaiaren agindua baztertu eta bestea, Billabona eta Azpeitiko alkateek aurkeztutako zenbait zalantza argitu, 1771ko E. P. arekiko.

Fiskalak Gipuzkoako Korrejidoreari eskabidearen kopia bidali zion, parte hartzaile guztien audientzia baino lehenagoko akordioaren egoeraz informazioa eman ziezaion. Korrejidoreak 1779ko Azaroaren 30eko datarekin agindua bete zuen, eta txosten honen arabera Goren Kontseiluak 1783ko Martxoaren 11n Erreal Probisio bat bidali zuen, Iruñeako gotzaiari bere agindua bazter zezan aginduz eta delako alkateen hamaika zalantzak argituz.

Zalantza hauen testua izan zan, beraz, galderaerantzun eran Bergarako notarioak, Lorenzo de Elizpuru, Kontzejuko idazkari legez, itzuli zuen testua, “a la lengua Bascongada para de este modo fuesen todos savedores del contenido de la Resolución del Supremo Consejo, y nadie alegue ignorancia por falta de expresar a cada uno en la lengua que comprendia”.

Hona hemen testoa:

“Lenengo dudia dá, ya sei Abadetán, ceintzuec aguintzen dan bacarric juanditíala entíerrora, eta onrretara Difuntuaren interesatubac izentaturic, aitzen diran bacarric oyec, edo baita aydeac daramazten capellaubac *Errespuestan declaratzenda*: Inolacomoduz asistitu ezdecela sei Abade baño gueiágo, lenengo Ordena Realac esatendaben moduban baicíq.

Vigarren dudea dá, ya baldin Parroquian arquitzen badira sei Abade baño gueyágo, asistitucó duten guztíac, edo seirac bacarric. Aguintzen dana dá, ece Difuntuaren parteac nombratzendituen sei Abadiac bacarric juanditíala, eta oyei bacarric pagatubiarzaitela beren derechuac, eta ez beste Abaderi.

“La primera duda propuesta por esa citada Provincia sobre si el número de seis sacerdotes, que pueden asistir, conforme a la referida Rl Resolución, a los entierros, novenarios, y cavos de año, se entiendan los llamados solamente por la parte, o tambien los capellanes, que llevasen los Parientes y Amigos del Difunto: Declaramos, que por ningún título, ni pretexto asistan mas que los seis sacerdotes, que previene la referida Rl Resolución, a Consulta de nro. Consejo de catorce de marzo de mil setecientos setenta y uno.

Por lo respectivo a la segunda duda, reducida asi en la Iglesia Parroquial, en que huviese mas sacerdotes, podran asistir todos ó solamente los seis: Declaramos, que solo seis que nombrare la Parte, que costease los Funerales deben asistir pagando á estos los derechos, en que no haian de tener parte los demas del Cabildo Ecco, que no asistiesen.

Yrugarrena dá, ya izango diran contatutzat, esandaco sei Abadetan araco beren devocio, edo adizquidetasunaz, inorc ots eguingabe, etorri naidutenac Oficiutara. *Aguintzenda*, bacarric asistituedecela sei Abade deitubac partiagatic.

Laugarrena dá, ya sei Abade oec, auda, interesatubac hots eguiten diennac, izangodiran erribarrucac, edo campocoac, Cabilduco ez gañera. *Aguintzenda*, bacarric sei Abadec asistitu biardutela, eta ez Partiac, eztaere Cabildubac convidatu litzaquiala, ez hots eguin ere beste errico, eta ez campoco Abaderi, eta baldin Justiciac ecusi, edo sentitzenbadu izandirala sei Abade baño gueyago, descubritu bearcodu (gasturic eguingabe) sobre egui au, aguindutaco ezgañeracoa; eta baldin Partia badabere menpecoa, quenduco zayo uts eguite edo desobediencia onegatic lau ducateco multia; baña parte culpataba baldin bada elizaco Ministruen menpecoa, edo beste privilegiaturen bat, artucodu Justiciac Informacio secreto bat, eta gorderican bere poderian Informacio onen Copia bat, viraldu bearcodu originala vere Juezari combenizayon Castiguraco, eta baldin Juezarc egecutatzen ezpadu, bearcodu Justiciac eman contu Conseju Errialari biraltcen zaiola Copia gordezana.

Bosgarren Dudea dá, ya Difuntucac enterratu bearduen egunean, ecin celebratu baditeque officioa, eta Mecia egoteagatic ocupaturic Cabilduba, beste fiesta Solemnean, aldatu litequean, beste egunbatera celebracio au. *Aguintzenda*, ece Difuntuaren Anima guelditu eztedin sufragio augabe, Cele-

Por lo que hace a la tercera duda, de si han de entenderse incluidos en el número de los seis sacerdotes los que por su devocion ó amistad sin llamamiento de las Partes quisiesen concurrir a los oficios: Queremos que solo asistan los seis llamados por la Parte.

A la quarta duda, reducida á si el numero de los seis sacerdotes se entiende de los que llamase la Parte de dentro y fuera del Pueblo, ademas de los del Cabildo de la Iglesia en que se celebren los oficios: Declaramos que solo haian de asistir seis sacerdotes, sin que la parte ni el Cabildo puedan convidar, ni llamar a algun otro de dentro ni fuera del Pueblo; y si la Justicia anotase maior numero, deberá descubrir (sin causar gastos) de haverse excedido de dho numero; y si fuese persona sujeta a la Jurisdicción, le exigirá por la contravencion la multa de quatro ducados, pero si fuese la Parte culpada sujeta al Fuero Ecco, u otro privilegiado, recibira Informacion del nudo hecho, y retenido su Copia testimoniada, remitira el Original a su Superior competente para el correspondiente castigo, cuió Superior, si no lo ejecutase, deberá dha Justicia dar cuenta al nro Consejo acompañando la citada Copia testimoniada.

Sobre la quinta duda, acerca de que, si en el dia del entierro del Difunto no se pudiese celebrar el oficio y Misa, por estar ocupado el Cabildo en alguna Fiesta solemne, se podrá trasladar a otro dia esta Celebracion: Declaramos, que para no privar al Alma del Difunto de este sufragio se

braditequeala beste egun batean Oficioa, eta Meza.

Seigarrena dá, baldin Partiac euguirican noticia ilzalacoa bere senden bat erri urrinetan, escatcenbadu sentimentuco funcioa, eguititequean au. Resolucio Errialarequin uts eguin gabe, izanic egunac, eta hillabetia pasatubac. Aguintcendana dá, eztau ala onetaraco embarazuric, baldin izaten ezpadira sei Abade baño gueiago funcioan, eta ematen ezpada estipendio-ric beste Abade Cabilduco asistitu etzutenei; eta inolaco moduz eztitsa-la juan sei Abade baño gueiago onelaco funciotara.

Zazpigarrena da, ya esandan Resolucio Errialac eragoztenduen Novenaco Onrac, Urtebetecoac eta beste usatzen diranac, eta oyec celebratu litezquean entierrotic urrengo egunian. Aguintcendana dá, eztaula eraotcivic funcio au, juatendirala sei Abade bacarric, Resolucio Errialac esaten duben bezela, eta Difuntuben herederuari libre utzitzen zayola nay badu edo ezpadu nay celebratu onrac ete beste utsaien diran funcioac, baldin Difuntubac aguintcen ezpadu, eta bacarric izango dala herederuaren obligacioa, Difuntubac gauza onen gañean declarau ezpazuben bere vorondatia, jasotcea Corputza eta Entierroa eguitea Elizac eracutsiric daucan moduban, eta Erreinu onetaco leguiez, eta esandan resolucioaz conforme.

Zortzigarrena dá, ya Difuntubaren aydeac, eta Adisquideac juan aldiz-

puede celebrar dho oficio, y Misa otro día.

En quanto a la sexta duda, sobre si quando la Parte, con noticia de haver fallecido algun Deudo suyo en Payses lejanos, pide la función de entierro, llamada de sentimiento, sin contravenir a la citada Real Resolución, aunque haia pasado dias, y meses desde el fallecimiento y sepultura del Difunto: Declaramos, no hay inconveniente, con tal que no se exceda del numero de seis sacerdotes, ni se pague estipendio a los demas del Cabildo, que no huviesen asistido a la función de Sentimiento, y concurran por ningun motivo, mas de seis Sacerdotes a semejante Función.

A la septima duda, relativa, a si la citada Real Resolucion prohíbe los oficios de Novenario, Cavos de año, y otros acostumbrados, y si estos podran celebrarse el dia siguiente al del enterramiento. Declaramos asi mismo, no estar prohibida esta celebracion en la referida RI Resolución, con la limitación al numero de seis Sacerdotes, y demas circunstancias prevenidas, y ademas de que sea libre a los Herederos del Difunto celebrar o dejar de celebrar los oficios, Novenarios y cavos de año acostumbrados, quando el difunto no huviese mandado celebrarlos; siendo unicamente la obligación de los Herederos, en el caso en que el Difunto no huviese en esta parte manifestado su voluntad, el levantamiento, asociación, y entierro del Cadaver, con los Ritos, y Ceremonias, que ha establecido la Iglesia, y arreglo a las leyes del Reyno, y citada Real Resolucion.

Por lo respectivo a la octava duda, reducida, a si los Parientes, y Amigos

tequean Dueloco echera laguntceco Elizara, eta emendic echera. Aguintzen dana dá: eztala eragozten Elizara laguntcia, baña bai Elizatic Eche-racoa. Eta aguintcen dute gueiago, ece Duelo aguiricoa eguiten dubena ezte-dila izan, ez Senarra, Aita, eta ez semea, ezpaldinbada veste Ayde urren bat, ceñetan ezda arquitzen sentimen-tu senarragan, emaztiagan, Aita edo semeagan izango lizaquianic, quen-tzen dala modu onetan elizatiq, eche-ra laguntzeco videa Dueloco personari.

Bederatcigarren Dudia, edo ita-nia dá, ya Oficioetara, audá Onrreta-ra, eta beste funcio entierrocoetara juatendiran Abadiey, emango zaien jaten. Aguintzen dana da, ece ez bacarriq eragoztendala jaten ematea Abadiey entierro egunean, bay eta ere Onretaco egunetan, eta ez bacarric Abadiey, baicican beste edocein personari, edocein modutaco oficiotaco demboran.

Amargarren Dudia dá, ya esandan Resolucio Realac eragoztenduen moduban Onretaco Mezac eta beste ofrecimentubac publicatzian, aitzen dan

del Difunto podrán concurrir a la Casa de la parte, que hace el Duelo, a acompañarle desde ella a la Iglesia, y tambien a su regreso: Declaramos, no estar prohibido el acompamiento hasta la Iglesia, y si quando el que hace el Duelo regrese a su Casa: Y declaramos asimismo, que, el que haga el Duelo publico no haia de ser Marido, Padre, ni Hijo del Difunto, sino alguno de los Parientes mas cercanos de éste, en quienes no cabe igual sentimiento, que en el Marido, Muger de éste, Padre ó Hijo del Difunto, evitandose por este medio, la necesidad del acompañamiento al que hace el Duelo publico regresando a la Casa del Difunto.

Por lo que hace a la novena duda, de si a los sacerdotes, que concurriesen a los Novenarios, Cavos de año, y otras Funciones funebres, se les podrá dar de comer, respecto que lo literal de la citada Real Resolucion, solo habla de entierros, sin extenderse, en esta parte, a otros oficios; atendiendo el nro Conjo, a que la razon de la prohibicion de dar de comer a los sacerdotes en los entierros, es en todo la misma que en los demas oficios Divinos de cavo de año, etc, y siguiendo el espiritu de dha Real Resolucion: Declaramos asi mismo, ser extensiva dicha prohibicion a los dias, en que se celebren los Novenarios, Cavos de año, etc, de modo, que por ningun titulo, ni pretexto se deba dar de comer a los sacerdotes, ni a los demas en semejantes oficios, o sufragios hechos por el Alma del Difunto.

A la decima duda, reducida, a si en la prohibicion de publicarse las Misas, y otros ofrecimientos, que hiciesen algunas Personas, se entiende pro-

eragozte onetan, onretaco eguna, oyen orduba, eta eliza cenetan celebratu beardiran. Aguintzendana dá: ece guztia eragoztendala, cergatic publicatce onequin arquitcen dala moduba, bata baño bestea guchiago ez izatea vorondatezco diran gaucetan: baña ezta eragozten ece Difuntuaren herederoac, edo interesatubac abisatcea isilic bere Aidey paperez, edo beste moduz, eliza eguna, eta orduba oficio oyec celebratu beardutenecoa.

Amaecagarrena dá, ya Resolucio Errialac aguitcen dituen multac, auda, berrogueta amar ducac parteari, eta eun Justiciari, aitcendan bacarric comibite Difuntuaren echean eguiten diranegatic, edo izangodan pena onen aplicacioa, ordenan ezatendan edocein puntuaren uts eguiteagatic. Aguintcendana dá izan biardubela aitubac multa onec Capitulu guztietan ceñetan uts eguiten dan.”

hivida la publicación de los dias, en que se celebran estos oficios, hora de su celebración, e Iglesia en que se egecuten: Declaramos, deve ser comprendida en dha prohibicion la publicacion de dias, horas, e Iglesias, en que se celebren dhos oficios, respecto de que, de permitirse esta publicacion, se da lugar a que los Herederos, por un efecto de vanidad, y de no ser menos que otros celebren estos oficios, que le son voluntarios, y libres, si el Difunto no dispuso otra cosa; pero no se ha de comprender en dha prohibición, que los Herederos, e interesados puedan privada, y particularmente avisar a sus Deudos por Esquelas o en otra forma, la Iglesia dia, y hora en que haian de celebrarse los oficios de Novenarios, Cavo de año, y otros.

Ultimamente en quanto a la undecima, y ultima duda, sobre, si la pena de los cinquenta ducados, que impone la referida Rl Resolucion a los contraventores, y ciento a las Justicias, debe entenderse solamente respecto al capitulo en que se prohiven los Convites, Juegos y Concursos en la Casa Mortuoria, o se deven extender tambien estas penas a la contravención de qualquiera punto, que se halle decidido en la citada Real Resolucion a los Contraventores y ciento a las Justicias, deve entenderse solamente respecto al Capitulo, en que se prohiven los Convites, Juegos y Concursos en la Casa Mortuoria, o se deven extender tambien estas penas a la contravencion de qualquiera punto, que se halle decidido en la citada Rl Resolucion: Declaramos asi mismo, deve extenderse dha prohibicion penal a todos, y cada uno de los



Puntos, ó Capítulos de la expresada Real Resolución, y Real Provision, expedida en su vrd en diez de Mayo de mil setecientas setenta y uno, para que no se exceda, ni contravenga a ninguno de ellos pues que todos ceden en beneficio publico del Vecindario.”

1783ko Apirilaren 27an Bergaran izandako Udal Nagusian, non eman bait zen ezagutzera Erreal Probisioaren edukia, “bascuence”ra itzuli ziren bi alkate gipuzkoarren zalantzak eta Goren Kontseiluaren erantzunak. Hauek irakurri ondoren erabaki zen “se guarde y cumpla en todas sus partes, y que para el efecto se hiciese notorio por mi el escribano a los Iltres. Cabildos Eccos. de las parroquias de San Pedro y de Santa Marina”.

San Pedroko kabildoak zera eskatu zion kontzejoari, “se digne formar un plan que por ahora arregle los derechos parroquiales en los oficios fúnebres”.

Kontzejoaren erantzuna hau izan zen: “que por no hallarse la villa con facultades para formar plan alguno en el particular, se entiendan en dicho Iltre. Cabildo con sus respectivos parroquianos”.

Lan honen helburua Bergarako notarioaren itzulpenaren ondorioz sortutako testu euskerikoa argitaratzea denez, bukatutzat jotzen dut nere eginbearra, gai honetan arduratzen diren filologoek jakin dezaten nola konpontzen zituzten XVIII. mendean era honetako arazoak.